

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА ІНОЗЕМНОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ»

### АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу студенти продовжують формувати професійну комунікативну та перекладацьку компетентності, також студенти мають оволодіти навичками граматичного аналізу, ознайомитися з актуальними проблемами сучасної науки про граматичну систему мови та мовлення, навчитися акцентувати увагу на відмінностях граматики в англійській та українській мовах, що поглиблює загальну філологічну підготовку майбутніх перекладачів.

Організація навчального процесу з вивчення дисципліни передбачає максимальне врахування потреб, інтересів та особистісних характеристик студента, який виступає як повноправний учасник процесу навчання, побудованого на принципах свідомого партнерства і взаємодії з викладачем, що безпосередньо пов'язано з розвитком самостійності студента, його творчої активності та персональної відповідальності за результати навчання.

### ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредити (90 годин): 48 годин аудиторної роботи, 42 години самостійної роботи (денна форма навчання).

3 кредити (90 годин): 12 години аудиторної роботи, 78 годин самостійної роботи - заочна форма навчання;

### МЕТА КУРСУ

**Мета курсу** – сформувати систему теоретичних знань щодо основних граматичних проблем в англійській та українській мовах; провідних досягнень у галузі теорії граматики; основних категорій, методології дослідження; глибинних принципів мови та мовленнєвого функціонування, актуальних проблем сучасної науки про граматичну систему мови та мовлення; поглибити загальну філологічну підготовку майбутніх перекладачів; сприяти розумінню англійської мови як системи; ознайомити з функціональними транспозиціями граматичних форм, їх синонімічною кореляцією.

#### **Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:**

Випускник повинен:

**Знати:** граматичні правила в обсязі нормативної граматики, як засіб розв'язання мовно-розумових проблем; як теоретичні, так і практичні аспекти граматики на сучасному її розвитку, а саме загальні характеристики та граматичні категорії частин мови в морфології та граматичні категорії в синтаксисі; граматичний мінімум основної іноземної мови, передбачений програмою на рівні елементарної орієнтації, упізнання вивчених мовних явищ зорово і на слух, продукування елементарних висловлювань у межах зазначеного мінімуму; правила вживання вивчених граматичних одиниць основної іноземної мови, уміння їх уживання в ситуації мовного спілкування в усіх видах мовленнєвої діяльності: говорінні, читанні, аудіюванні та письмі; правила відтворення вивчених мовних одиниць у перекладі; правила відтворення вивчених граматичних одиниць у перекладі з основної іноземної мови, правила відтворювання висловлювань та цілих комунікативних ситуацій у перекладі та спілкуванні другою іноземною мовою.

**Уміти:** використовувати на практиці теоретичні знання й методи граматичного аналізу та обґрунтовано висловлювати власні думки; уживати передбачені програмою граматичні одиниці в умовах спілкування в межах мінімального тематичного набору, відтворювати цей мінімум в усному та письмовому перекладі; використовувати знання мовного мінімуму для комунікації, будувати висловлювання на задану тематику, необхідну в конкретній ситуації (усно та письмово), розуміти усні та писемні висловлювання основною іноземною мовою, відтворювати в перекладі вивчені мовні явища; вирішувати фахові завдання під час спілкування другою іноземною мовою та перекладу в необмеженому тематичному колі в усіх видах мовленнєвої діяльності, самостійно поповнювати запас знань з основної іноземної мови відповідно до поставлених фахових завдань.

**Володіти:** здатністю використовувати теоретичні знання й практичні навички для

ОПП «Переклад з двох мов (англійська та німецька/французька)» перший (бакалаврський) рівень

опанування основами письмового та усного перекладу; навичками граматичного аналізу,

знаннями про англійську мову як систему, про місце англійської мови в мовному світі, її зв'язки та контакти з іншими мовами.

**Бути ознайомленим:** наявними прийомами й технологією самонавчання, організацією самостійної роботи над джерелами навчальної інформації для подальшого поповнення власних мовних і мовленнєвих знань та навичок; різноманітною довідковою сучасною літературою.

## ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Переклад з двох мов (англійська та німецька/французька)» (див. Табл. 1).

Протягом навчання студенти оволодівають системою теоретичних знань щодо основних граматичних проблем в англійській та українській мовах, а саме: загальні характеристики та граматичні категорії частин мови в морфології та граматичні категорії в синтаксисі; правила вживання вивчених граматичних одиниць основної іноземної мови, уміння їх уживання в ситуації мовного спілкування в усіх видах мовленнєвої діяльності: говорінні, читанні, аудіюванні та письмі; правила відтворення вивчених мовних одиниць у перекладі; правила відтворення вивчених граматичних одиниць у перекладі з основної іноземної мови, правила відтворювання висловлювань та цілих комунікативних ситуацій у перекладі та спілкуванні другою іноземною мовою.

Граматичний матеріал подається у контексті удосконалення практики мовлення, і граматичні навички формуються у вправах, які передбачають граматичний аналіз тексту. Використовується індуктивний спосіб введення граматичного матеріалу: студентам пропонується самостійно формулювати правила і знаходити закономірності, спираючись на приклади і попередній мовний досвід. Наголос зроблено на використанні мовних структур із комунікативною метою в завданнях проблемного характеру.

## ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України». Компетентності, які студент набуває в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення студентами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен)

ЗК-3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах цього курсу.	Поточне, виконання граматичного аналізу текстів.
ЗК-4	Здатність бути критичним і самокритичним.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах цього курсу.	Поточне, рубіжне виконання практичних завдань.
ЗК-5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах цього курсу.	Поточне, рубіжне виконання практичних завдань.
ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел	Повністю, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах цього курсу.	Поточне, рубіжне виконання практичних завдань.
ЗК-9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен)
ЗК-10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах цього курсу.	Поточне, рубіжне виконання практичних завдань.
ЗК-11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	Повністю, під час виконання практичних завдань, передбачених курсом. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).
СК-2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні	Повністю, під час виконання завдань у межах цього курсу.	Поточне, рубіжне виконання практичних завдань.
СК-6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-	Повністю, під час виконання завдань у межах цього курсу.	Поточне, рубіжне виконання практичних завдань.

	стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.		
СК-8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	Повністю, під час виконання практичних завдань, передбачених курсом. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне виконання практичних завдань.
СК-9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).
СК-10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежновід обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).

Методика оцінювання визначається за результатами поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролів знань здобувачів вищої освіти.

До структури кожного ЗМ дисципліни входять такі складові: аудиторна робота, позааудиторна самостійна робота, модульний контроль.

Рейтинг кожного модуля складається із суми середніх оцінок за:

–аудиторну роботу студента протягом вивчення навчального матеріалу модуля.

–позааудиторну самостійну роботу студента протягом вивчення навчального матеріалу модуля.

–модульний контроль.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі – «5» («відмінно»), «4» («добре»), «3» («задовільно»), «2» («незадовільно»).

Результати поточного оцінювання фіксуються викладачем у журналі обліку успішності студентів, який є обов'язковим документом. Викладач зобов'язаний дотримуватися принципу рівномірності оцінювання навчальних досягнень всіх студентів академічної групи.

У кінці вивчення навчального матеріалу ЗМ викладач виставляє середню оцінку в 4-бальній системі за аудиторну роботу студента, позааудиторну самостійну роботу студента та модульну контрольну роботу. Кількість поточних оцінок з аудиторної та позааудиторної самостійної роботи студента повинна бути максимально достатньою для об'єктивного видалення повноти та глибини засвоєння студентом навчального матеріалу модуля. Максимальна кількість балів за аудиторну, позааудиторну самостійну роботу студента та модульну контрольну роботу за темами змістових модулів 1-7 складає 60.

#### ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінювання письмових практичних завдань:

«відмінно» – використані граматичні структури повинні відповідати нормам мови, допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок;

«добре» – використані граматичні структури повинні відповідати нормам мови, допускається низка незначних стилістичних помилок, а також допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3;

«задовільно» – використані граматичні структури не повністю відповідають нормам, допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6;

«незадовільно» – якщо виконане приактичне завдання не відповідає вищевказаним нормам.

Загальні критерії оцінювання усних практичних завдань:

«відмінно» – повна і змістовна відповідь з наведенням власних прикладів;

«добре» – досить повна відповідь із незначними фактичними помилками;

«задовільно» – неповна відповідь із суттєвими фактичними помилками;

«незадовільно» – значна кількість суттєвих фактичних помилок або повна відсутність відповіді.

## РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

*Модульний контроль* проводиться наприкінці вивчення кожного змістового модуля за змістом тем, що його складають. Метою модульного контролю є перевірка засвоєння студентами навичок, знань та вмінь, передбаченими темами змістових модулів. Модульний контроль проводиться у формі тесту, який включає в себе два розділи: тест множинного вибору і переклад речень з української мови англійською.

## ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Підсумковий контроль складається з двох частин: письмової та усної частини.

Письмова частина – контрольна робота (тест). За тест виставляються такі оцінки: «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»

Усна частина – усне опитування, білет якого містить три завдання:

1. Теоретичне питання з морфології.
2. Теоретичне питання з синтаксису.
3. Практичне завдання: аналіз фрагменту тексту.

### Методи контролю:

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування, доповідь за темою.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, тестування.
3. Метод самоконтролю.

## ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо студент відсутній з поважної причини, він/вона презентує виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи недопустимо порушення академічної доброчесності.
- Виконані переклади мають бути авторськими.